



## Consejo de Seguridad

Distr. general  
7 de septiembre de 2001  
Español  
Original: árabe

---

### **Cartas idénticas de fecha 5 de septiembre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas**

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta, de fecha 5 de septiembre de 2001, que le dirige el Sr. Naji Sabri, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a la continua y flagrante agresión contra el Iraq perpetrada por la aviación de los Estados Unidos y del Reino Unido en las ilegales zonas de exclusión de vuelos. Durante el período comprendido entre el 14 y el 28 de agosto de 2001, dichos aviones llevaron a cabo 290 incursiones hostiles, 38 desde la Arabia Saudita, 62 desde Kuwait y 190 desde Turquía. Como consecuencia de dichas incursiones, murió un ciudadano iraquí y otros tres resultaron heridos, y diversas instalaciones civiles ubicadas en la región septentrional fueron destruidas.

El Ministro de Relaciones Exteriores reitera la condena del Gobierno del Iraq a estos actos de agresión contra territorio iraquí y hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido y los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, la responsabilidad que puede derivarse con arreglo al derecho internacional, al tiempo que le exige que, haciendo uso de las atribuciones que le otorga la Carta, ponga fin a esta agresión injustificable e impida que se repita.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y sus anexos como documento del Consejo de Seguridad.

*(Firmado)* Mohammed A. **Al-Douri**  
Embajador  
Representante Permanente

## **Anexo de las cartas idénticas de fecha 5 de septiembre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas**

Tengo el honor de poner en su conocimiento que aviones militares estadounidenses y británicos con base en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq. En el período comprendido entre el 14 y el 28 de agosto de 2001 efectuaron 290 incursiones, 38 de ellas desde la Arabia Saudita, 62 desde Kuwait y 190 desde Turquía, como se indica en el apéndice. Como consecuencia de estas incursiones, varias instalaciones civiles de la provincia de Maysan, a 360 kilómetros al sudeste de Bagdad fueron destruidas, un ciudadano iraquí resultó muerto y otros tres resultaron heridos en la región septentrional del Iraq.

Esta agresión pone de manifiesto la actitud beligerante de los Estados Unidos de América y del Reino Unido respecto del Iraq. Desde 1992 dicha actitud se ha convertido en una política permanente, cuyo objetivo es socavar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del país y destruir de manera sistemática y concertada vidas, infraestructura e instalaciones civiles en el Iraq. Esa política ha sido reafirmada en sucesivas declaraciones de responsables estadounidenses y británicos.

Los Estados imparciales del mundo, incluidos los Estados Árabes, han condenado la imposición de las dos zonas de exclusión de vuelos por constituir un uso ilegítimo de la fuerza contra un Estado independiente. Asimismo, tres Estados que son miembros permanentes del Consejo de Seguridad, la Federación de Rusia, China y Francia, han confirmado el hecho indiscutible de que la imposición de las dos zonas de exclusión aérea en el Iraq septentrional y meridional carece de cualquier fundamento jurídico de conformidad con el derecho internacional. El anterior Secretario General de las Naciones Unidas, Boutros-Boutros Ghali, afirmó en su momento que la alegación de los Estados Unidos de que la resolución 688 (1991) del Consejo de Seguridad autorizaba la imposición de zonas de exclusión aérea carecía de fundamento. Igualmente, en declaraciones realizadas a la prensa el 27 de junio de 2001, el Secretario General de las Naciones Unidas, Kofi Annan, afirmó que en las resoluciones del Consejo de Seguridad no hay nada que apoye la imposición, en el Iraq septentrional y meridional, de dos zonas de exclusión aérea. Vuestra Excelencia dijo textualmente: “Ya conocen mi posición en relación con esta cuestión. Ya dije que cuando leo o analizo las resoluciones del Consejo de Seguridad, no veo nada en ellas que justifique la imposición de zonas de exclusión aéreas”.

El Gobierno de la República del Iraq rechaza categóricamente las denominadas zonas de exclusión aérea, que fueron impuestas por decisión unilateral de los Estados Unidos de América y el Reino Unido y carecen de fundamento jurídico. El Iraq rechaza todas las consecuencias de esa decisión ilegal y, en particular, las excusas y pretextos vanos aducidos por esos países en un intento de justificar su agresión militar contra nuestro país.

El apoyo logístico, en particular poniendo a disposición de los atacantes sus bases aéreas, que proporcionan los regímenes de la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía a los Estados Unidos de América y al Reino Unido convierte a estos países en cómplices fundamentales de la agresión que se está cometiendo contra el Iraq, por lo

que deben asumir todas las responsabilidades a que haya lugar según el derecho internacional, incluyendo la indemnización por todos los daños y perjuicios humanos y materiales que se derivan de estos actos contrarios a la ley.

El Gobierno de la República del Iraq vuelve a dirigir un llamamiento a los Estados que participan en esta agresión para que pongan fin de inmediato a estos actos contrarios al derecho internacional, que violan la soberanía del Iraq y ponen en grave peligro su seguridad e integridad, y que suponen además una amenaza directa y seria para la paz y la seguridad internacionales.

El Gobierno de la República del Iraq, a la vez que condena estos actos de agresión contra zonas residenciales e instalaciones civiles y militares iraquíes, le pide que, una vez confirmado que la imposición de las zonas de exclusión aérea no se basa en absoluto en las resoluciones del Consejo de Seguridad, asuma las responsabilidades que le han sido otorgadas en relación con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, e intervenga ante los Gobiernos de los países mencionados para conseguir que pongan fin a su continua agresión contra un Estado independiente y soberano, que es Miembro fundador de las Naciones Unidas, y eviten que se repita, y haga recaer sobre los agresores y los cómplices con que cuentan en la región para llevar a cabo su agresión, a saber, Kuwait, la Arabia Saudita y Turquía, toda la responsabilidad jurídica que se derive de la comisión de este delito continuado de agresión.

*(Firmado)* Naji **Sabri**  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq

## Apéndice

### **Detalles de las violaciones del espacio aéreo de la República del Iraq cometidas por aviones de combate estadounidenses y británicos en el período comprendido entre el 14 y el 28 de agosto de 2001**

*Región septentrional:* se efectuaron 190 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 6.000 y 12.000 metros, a saber:

a) A las 11.50 horas del 14 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15 y F-16 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el espacio aéreo turco, y sobrevolaron las zonas de Baybu, Al-Amadiya, Zajo, Aqra, Dehok, Ayn Zala, Mosul, Tall'afar, Irbil y Rawanduz. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.45 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 11.30 horas del 15 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15 y F-16 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 12 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-Amadiya, Aqra, Dehok, Tall'afar, Mosul y Sinyar. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.15 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 11.50 horas del 16 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Irbil, Zajo, Al-Amadiya, Aqra, Dehok y Rawanduz. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.30 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 11.00 horas del 17 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 26 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-Amadiya, Dehok, Irbil, Mosul, Aqra, Tall'afar y Dukan. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 11.00 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 11.30 horas del 20 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Irbil, Mosul, Tall'afar, Aqra, Sinyar y Zajo. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.00 horas, les obligaron a alejarse.

f) A las 9.25 horas del 21 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 36 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-Amadiya, Aqra, Rawanduz, Mosul, Irbil, Sinyar, Ayn Zala y Tall'afar. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.50 horas, les obligaron a alejarse.

g) A las 11.35 horas del 22 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 20 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Baybu, Aqra, Al-Amadiya, Dehok, Zajo, Ayn Zala, Tall'afar, Irbil, Rawanduz, Mosul y Dukan. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.40 horas, les obligaron a alejarse.

h) A las 10.20 horas del 26 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15 y F-16 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 16 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-Amadiya, Aqra, Irbil, Mosul, Tall'afar, Sinyar y Ayn Zala. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.30 horas, les obligaron a alejarse.

i) A las 10.30 horas del 27 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 16 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Mosul, Dehok, Tall'afar, Zajo, Al-Amadiya, Aqra, Irbil, Sinyar y Ayn Zala. Como consecuencia de estas incursiones aéreas armadas de aviones estadounidenses y británicos, murió un ciudadano iraquí y otros tres resultaron heridos. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.30 horas, les obligaron a alejarse.

j) A las 10.50 horas del 28 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-Amadiya, Mosul, Irbil, Baybu, Aqra, Tall´afar, Sinyar y Dehok. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.15 horas, les obligaron a alejarse.

*Región meridional:* se efectuaron 100 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 9.000 y 13.000 metros, a saber:

a) A las 12.38 horas del 14 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 29 incursiones, 8 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo árabe saudita, y 21 desde el espacio aéreo kuwaití, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Busaya, Artawi, Al-Salman, Al-Lisf, Ash-Shinafiya, Qala´ata Sakar, Ash-Shatra, An-Nasiriya y Ar-Rifai. Los aviones estadounidenses y británicos bombardearon y destruyeron instalaciones civiles en la provincia de Maysan, a 360 kilómetros al sudeste de Bagdad. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 16.40 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 9.30 horas del 15 de agosto de 2001, aviones F-15 y F-16 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 20 incursiones, 10 desde territorio árabe saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y 10 desde el espacio aéreo kuwaití, a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Busaya, As-Salman, Al-Lisf y Ashbiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.00 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 11.25 horas del 20 de agosto de 2001, aviones F-15 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron tres incursiones, dos desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y una desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Lisf y Ashbiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del

territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.10 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 10.43 horas del 22 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 21 incursiones, 10 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y 11 desde el espacio aéreo kuwaití, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Ashbiya, Al-Busaya, As-Salman, Al-Lisf y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.25 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 11.05 horas del 23 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 10 incursiones, seis desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS, que operaba desde el interior del espacio aéreo árabe saudita, y cuatro desde el espacio aéreo kuwaití atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Ashbiya, Al-Busaya, As-Salman, Al-Lisf y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.40 horas, les obligaron a alejarse.

f) A las 11.40 horas del 25 de agosto de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 17 incursiones, dos desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS, que operaba desde el interior del espacio aéreo árabe saudita, y 15 desde el espacio aéreo kuwaití, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Busaya, Al-Lisf, Al-Yaliba, An-Nasiriya, Al-Hayy, Afak, Al-Na'amaniya, Al-Kut, Al-Aziziya y Ali Al-Garbi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.50 horas, les obligaron a alejarse.